

Conceptualizaciones de hablantes de la lengua tsotsil sobre variedades de la escritura en su lengua materna

Magnolia Bolom Pérez

Maestría en Ciencias con Especialidad en Investigaciones Educativas

DIE-Cinvestav

Febrero, 2009

RESUMEN

La tesis contempla dos objetos de estudio. Por un lado, indaga algunas de las conceptualizaciones que tienen niños, jóvenes y adultos-docentes tsotsiles sobre su lengua escrita. Por otro lado, analiza en qué medida las diferencias de vocabulario entre pueblos próximos que hablan variantes dialectales del tsotsil dificulta la comunicación por escrito.

El estudio fue realizado en dos pueblos tsotsiles con distintas variantes dialectales: el de Chenalhó y el de Huixtán, Chiapas. Se realizaron 94 entrevistas, distribuidas en tres situaciones de indagación (situación “palabras”, situación “oraciones”, situación “variantes dialectales”), con niños de 3º y 6º grado, jóvenes y adultos-docentes.

Los resultados de la investigación aportan elementos novedosos y dan cuenta de algunas de las conceptualizaciones que tienen los sujetos tsotsiles en relación a su lengua escrita. De acuerdo con los datos, no existe interferencia a nivel gráfico entre el español y el tsotsil, por lo menos en lo que respecta a la representación gráfica del fonema /k/. Sabemos que en español este fonema /k/ es representado por las grafías **q** y **c**, mientras que en tsotsil es representada por la grafía **k**. Desde 3er. grado, los chicos tienen claro que el fonema /k/ en tsotsil deber ser representado con la grafía **k** y no con la letra **q** ni con la **c**, pues consideran que estas grafías son exclusivamente para el español.

Esta falta de interferencia gráfica entre el tsotsil y el español no ocurre con el orden sintáctico, pues se observa que hay una preferencia marcada por el orden sintáctico del español. Es decir, los sujetos tsotsiles prefieren escribir y leer con el orden SVO, aunque el orden del tsotsil oral es VOS.

La glotalización también juega un papel muy importante en la escritura tsotsil, ya que su presencia o ausencia marca diferencias semánticas en algunos pares de palabras. Para

los nativohablantes es muy fácil saber donde producir el sonido de la glotalización en la oralidad, pero el poder ubicarla en el lugar adecuado dentro de la escritura es lo que resulta bastante problemático, incluso en los adultos. Algo que tampoco parece estar consolidado es el orden convencional del dígrafo **ts**, ya que la mayoría de los sujetos mostraron poca sensibilidad a la presentación de este dígrafo en orden inverso (**st**). También encontramos que los sujetos tsotsiles presentan dificultades similares a las de los niños hispanohablantes en la segmentación gráfica de palabras de las letras (**li**, preposición **ta**).

Finalmente, en relación a las variantes dialectales, observamos que la mayoría de las palabras discordantes lograron ser comprendidas por los niños, jóvenes y adultos de ambos pueblos. Los sujetos pusieron en juego varios recursos para su comprensión como son: la descomposición de la palabra, inferencias a partir del contexto de la oración, inferencias a partir de la imagen. Podemos afirmar que chicos, jóvenes y adultos están disponibles para leer textos que no contienen exactamente palabras de su léxico.

ABSTRACT

This thesis embraces two objects of study. On the one hand, we explore some of the tsotsil children, youngsters and adult-teacher's conceptualizations, about their written language. On the other hand, we analyze the extent to which vocabulary differences among people that speak different Tsotsil dialect variants, hinders written communication.

This study was conducted in two Tsotsil villages with different dialect variants: Chenalhó and Huixtán, in the state of Chiapas. There were 94 interviews to school children of 3rd and 6th grade, youngsters and adult-teachers. Interviews were developed in three inquiry situations: "words" situation, "sentences" situation and "dialect variants" situation.

Results provide new elements and give account of some of the conceptualizations that have Tsotsil subjects concerning their own written language. According to the data, there is no interference between Spanish and Tsotsil at the graphic level, at least with respect to the graphical representation of the /k/ phoneme. We know that in Spanish this /k/ phoneme is represented by **q** and **c** graphs, while in Tsotsil the script is represented by **k** graph. Even 3rd grade children are aware that the /k/ phoneme in Tsotsil should be represented with the **k** graph and not with the **c** or **q**, since they believe that these graphs are proper of the Spanish writing.

The lack of graphical interference between Spanish and Tsotsil is not the case for syntactic order. Data show that there is a key preference for the order of Spanish syntax. This means, Tsotsil subjects prefer to read and write with the SVO order, although oral Tsotsil order is VOS.

Glottalization also plays a major role in Tsotsil writing, as its presence or absence marks semantic differences in some pairs of words. For native speakers it is very easy to know where to produce the sound of glottal stop in orality, but to locate it appropriately in writing becomes quite problematic, even for adults. Something that does not seem to be consolidated either is the conventional order of **ts** digraph. Most of the subjects in our study showed little sensitivity to the presentation of this digraph in reverse order (**st**).

We also found similar difficulties in Tsotsil subjects than those showed by Spanish-speaking children with regard to graphic segmentation of words formed by two letters (**li** article, **ta** preposition).

Finally, in relation to the dialect variants, children, youngsters and adults of both villages succeeded in understanding most of the discordant words. The subjects used a set of resources for the task: decomposition of the word, inferences from the context of the sentence, inferences from the images. Hence, we can sustain that children, youngsters and adults are willing to read texts containing words that do not belong to their lexicon.